

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jehoasz, król Judy, wziął wszystkie poświęcone (dary), które złożyli Jehoszafat, Jehoram i Achazjasz, jego ojcowie, królowie Judy, oraz swoje poświęcone (dary) i całe złoto, które znajdowało się w skarbcach domu JAHWE i domu królewskiego, i wysłał je Chazaelowi, królowi Aramu – i odstąpił (on) od Jerozolimy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Joasz, król Judy, wziął wszystkie poświęcone dary, które ofiarowali jego przodkowie: Jehoszafat, Jehoram i Achazjasz, królowie Judy, oraz dary ofiarowane przez siebie, a ponadto całe złoto, które znajdowało się w skarbcach świątyni JAHWE oraz pałacu królewskiego, i wysłał je Chazaelowi, królowi Aramu. Ten wówczas odstąpił od Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pozostałe dzieje Jehoasza i wszystko, co czynił, czy nie są zapisane w kronikach królów Judy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale insze sprawy Joazowe, i wszystko co czynił, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ostatek mów Joas i wszytko, co uczynił, izali to nie napisano jest w księgach słów dni królów Judzkich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A czyż pozostałe dzieje Joasza i wszystkie jego czyny nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Joasz, król judzki, zebrał wszystkie poświęcone dary, które złożyli jego przodkowie, królowie judzcy: Jehoszafat, Jehoram i Achazjasz oraz swoje własne poświęcone dary i wszystko złoto, jakie się znalazło w skarbcach świątyni Pana i domu królewskiego, i wysłał je Chazaelowi, królowi Aramu, i ten odstąpił od Jeruzalemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joasz, król Judy, wziął wszystkie wota, które poświęcili jego przodkowie: Jehoszafat, Joram i Achazjasz, królowie Judy, a także dary, które sam poświęcił, oraz całe złoto, które zostało zgromadzone w skarbcach domu JAHWE i domu królewskiego, i posłał Chazaelowi, królowi Aramu. A ten odstąpił od Jerozolimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joasz, król Judy, zabrał więc wszystkie przedmioty święte, ofiarowane przez królów judzkich: Jozafata, Jorama i Ochozjasza, jego przodków, łącznie z własnymi darami, oraz całe złoto, które znalazł w skarbcach domu JAHWE i w pałacu królewskim, i posłał je Chazaelowi, królowi Aramu, który wycofał się z Jerozolimy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joas, król Judy, zebrał wszystkie wota, które ofiarowali królowie Judy, Jozafat, Joram i Ochozjasz, jego przodkowie, swoje wota oraz wszystko złoto, które

			znalazł w skarbcu Świątyni i w skarbcu królewskim, i posłał Chazaelowi, królowi Aramu. [Wówczas ten] oddalił się od Jerozolimy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Йоас цар Юди все святе, що посвятив Йосафат і Йорам і Охозія його батьки і царі Юди, і свої святощі і все золото, що знайшлося в скарбницях господнього дому і царського дому і післав Азаїлові цареві Сирії, і він пішов від Єрусалиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	król judzki Joasz wziął wszystkie poświęcone dary, które poświęcili jego przodkowie, królowie judzcy Jozafat, Joram i Achazja, a także swoje własne poświęcone dary, oraz wszystko złoto znajdujące się w skarbcach Przybytku WIEKUISTEGO i królewskiego pałacu, po czym przesłał je królowi aramejskiemu Hazaelowi. Zatem odszedł od Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozostałych zaś spraw Jehoasza oraz wszystkiego, co uczynił, czyż nie opisano w księdze dziejów królów Judy?